

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 19:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(na przykład,) kto pójdzie ze swoim bliźnim do lasu, by wyrębywać drzewa, i zamachnie się jego ręką z siekierą,* aby ścinać drzewo, i ześlizgnie się siekiera z toporzyska** i trafi w jego bliźniego, i (ten) umrze – taki może uciec do jednego z tych*** miast i żyć, ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na przykład, ktoś udał się z bliźnim do lasu. Miał z nim tam ścinać drzewa. W trakcie pracy zamachnął się siekierą na pień, lecz siekiera ześliznęła się z toporzyska, trafiła bliźniego i pozbawiła go życia. Sprawca takiego nieszczęścia może schronić się w jednym z tych miast.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na przykład gdyby ktoś szedł ze swym bliźnim do lasu ścinać drzewa, uchwycił ręką siekierę, by ścinać drzewo, a siekiera odpadła z toporzyska i trafiła jego bliźniego tak, że umarłby, ucieknie on do jednego z tych miast, aby pozostał przy życiu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako gdyby kto szedł z bliźnim swym do lasu drwa rąbać, a zaniósłby się ręką swą z siekierą, aby uciął drzewo, a spadłaby siekiera z toporzyska, i trafiłaby bliźniego jego, żeby umarł, ten uciecze do jednego z tych miast, aby żyw został;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale że poszedł z nim po prostu do lasa rąbać drzew, a rąbiąc drzewo wypadłaby siekiera z ręki i żelazo spadłoby z toporzyska, uderzyłoby przyjaciela jego i zabiło, ten do jednego z przerzeczonych miast uciecze, a będzie żyw.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli na przykład poszedł z drugim do lasu ciąć drzewo, uchwycił ręką siekierę, by ścinać drzewo, żelazo zaś odpadło od drzewca i trafiło śmiertelnie bliźniego - taki może schronić się do jednego z tych miast, by ratować swe życie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albo ten, kto pójdzie ze swoim bliźnim do lasu, aby rąbać drzewo, i jego ręka machnie siekierą, aby ścinać drzewo, a siekiera spadnie z toporzyska i trafi w bliźniego, i ten umrze; taki może się schronić do jednego z tych miast i zachować życie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	albo pójdzie z bliźnim swoim do lasu rąbać drzewo i jego ręka chwyci siekierę, aby ścinać drzewo, ale siekiera spadnie z trzonka i trafi jego bliźniego, i on umrze, wtedy ucieknie do jednego z tych miast i ocali życie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy na przykład pójdzie do lasu ze swoim bliźnim ścinać drzewo i tam zamachnie się siekierą, by ścinać to drzewo, a ostrze siekiery spadnie z trzonka i tak ugodzi bliźniego, że ten umrze, to zabójca będzie mógł uciec do jednego z tych miast. Tam ocali swoje życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pójdzie więc na przykład z bliźnim do lasu ścinać drzewo i zamierzy się siekierą, aby ścinać drzewo; żelazo jednak

¹⁾ i zamachnie się jego ręką, וְיִגְדֹּקָהּ ; w PS: i jego ręką machnie, וְיִגְדֹּקָהּ .

²⁾ z toporzyska, מִן־תּוֹרְזָאָהּ , tj. z drewna.

³⁾ PS dod.: מִן .

			wyskoczy z toporzyska i ugodzi bliźniego, który umrze. [Wówczas] ten [zabójca] będzie mógł zbiec do jednego z tych miast i zachowa swe życie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	albo jeżeli człowiek pójdzie ze swoim bliźnim do lasu, żeby rąbać drzewa, i jego ręka podniesie siekierę, żeby ściąć drzewo, i żelazo zsunie się z trzonka i ugodzi jego bliźniego, a on umrze, ten [zabójca] ucieknie do jednego z tych miast, aby przeżył.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і хто пішов з ближнім до лісу збирати дрова, і сховзнеться його рука коли сокира рубас дерево, і залізо, зіскочивши з топора, вдарить ближнього і помре, він втече до одного з цих міст і житиме,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	albo gdyby ktoś poszedł do lasu ze swoim bliźnim rąbać drwa i zamachnęła się jego ręka z siekierą, a żelazo zsunęło się z toporzyska oraz trafiło jego bliźniego tak, że umarł taki niech się schroni do jednego z tych miast, aby zachować życie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	lub gdy pójdzie ze swym bliźnim do lasu zbierać drewno i zamachnie się ręką, by siekierą ściąć drzewo, a ześlizgnie się żelazo z drewnianego toporzyska i uderzy jego bliźniego, i ten umrze, wówczas powinien uciec do jednego z tych miast i pozostanie przy życiu.